

L'utilisation du dictionnaire bilingue est autorisée.

0006-LVE TER

ALL WORK, NO PLAY

1. Is your boss the first in the office and the last to leave? Do weekends frequently find you being asked to take work home ? Is it so long since you have had a holiday that you have forgotten they exist ? If your job is regularly intruding on your home and social life, then you're probably employed by a workaholic.

2. It's true that the slacker can place a burden on colleagues who have to cope with the extra workload but workaholics are not always a godsend. They may be energetic, enthusiastic and inspiring, but they can often suffer from mood swings, irritability, be demanding and difficult - not to mention exhausting to work for.

3. **The Working Time Directive** from Brussels stipulates that the maximum working week must not exceed 48 hours but a survey conducted last year found that the average number of hours put in by employees was 44, with 20 per cent working up to 55 hours a week. Employers reached an average 51, with 16 per cent working up to 61 hours a week.

4. "Both employers and employees feel under constant pressure to prove their abilities in the workplace" says psychologist Jack Taylor "they feel they can do this by working longer hours and expect everyone else to work as hard as they do.

5. Something that Mandy Jaeger, who was employed by a workaholic in 1998, knows well. "No matter how hard I worked - which commonly meant evenings, while lunch breaks were non-existent - I just couldn't keep up with the amount of work he was producing. I was doing the work of three people, but he just assumed that if he was able to do it, so should I," she says. But one day, when Mandy was asked to cancel her pre-booked, long-arranged holiday to work on a last minute job, she said she had just had enough and resigned. "He had had weeks to organise things but put it off until two days before I was due to go away, and then expected it to be done immediately". After she left Mandy heard he had hired - and lost - three secretaries in three months.

6. Says Taylor: "The difficulty for workaholics is to understand how selfish they are. Because they're so work-obsessed, they come to expect others to follow suit. The poor secretary or PA soon realises the situation she is in, and will consequently leave."

Source : The Evening Standard Monday, 9 August 1999 (adapted)

Lexique :	
to intrude on = empiéter sur a workaholic = un bourreau de travail a slacker = un paresseux a burden = une charge, un fardeau to cope with = s'occuper de, supporter a godsend = une bénédiction a mood swing = une saute d'humeur	a survey = une étude to put something off = reporter quelque chose à plus tard selfish = égoïste to hire = embaucher to follow suit = faire de même PA = Personal Assistant, assistante de direction

TRAVAIL A FAIRE PAR LE CANDIDAT

A- Répondez en français aux questions suivantes, en utilisant uniquement les informations contenues dans le texte. Composez des phrases complètes et justifiez vos réponses.

1- Quelles qualités et quels défauts l'auteur de ce texte attribue-t-il aux bourreaux de travail ?

2- Quelles sont selon Jack Taylor, les raisons qui poussent certaines personnes à travailler trop ?

3- Quel est, selon les directives de Bruxelles, le nombre maximal d'heures de travail par semaine ? Les salariés et les employeurs se conforment-ils à ces recommandations ?

4- Décrivez avec précision la vie professionnelle de Mandy Jaeger pendant l'année 1998 et les raisons de sa démission.

B-Traduisez en français le dernier paragraphe du texte. (de "Says Taylor » à la fin du texte). (3 points)

C- Recopiez les phrases 1 et 2 sur votre copie en les complétant au style indirect. Commencez par le début de phrase proposé en italiques et effectuez les transformations nécessaires : temps, pronoms personnels et possessifs, adjectifs possessifs, guillemets, ponctuation. (2 points, 2 x 1 point)

Mandy said : "My boss is always the first in the office."

1- **Mandy said that**

The boss asked me : "Can you type the report immediately ?"

2- **the boss asked me if**.....

D- Recopiez les phrases 1 et 2 sur votre copie en les complétant au style direct. Commencez par le début de phrase proposé en italiques et effectuez les transformations nécessaires. (2 points, 2 x 1 point)

Mandy answered that she didn't want to cancel her holiday.

1- **Mandy answered: "I**

Mandy said that Peter would be late.

2- **Mandy said: "Peter**

E- Answer the following questions in ENGLISH (6 to 8 lines) (4 points).

All work, no play. Is it your preference in your present or future professional life ? Justify your answer.

Éléments de corrigé - Session 2000

Merci à l'avance de bien vouloir appliquer ces consignes destinées à assurer à tous les candidats un égal traitement.

- commencer par corriger collectivement quelques copies choisies au hasard en fonction des indications de ce document afin d'harmoniser les pratiques.
- effectuer à mi chemin du travail de correction la moyenne des copies corrigées. Tout correcteur s'écartant trop de la moyenne générale obtenue par l'ensemble des correcteurs e. g. + ou 10 %) est tenu, selon les cas, soit de justifier l'écart constaté, soit de modifier sa notation pour se rapprocher de la moyenne générale.
- ne reporter les notes définitives qu'en dernier lieu, avec accord du président du jury.

A- COMPREHENSION : REPONSES EN FRANÇAIS (9 points)

Il s'agit ici uniquement d'évaluer la capacité du candidat à comprendre un document écrit rédigé en anglais.

Attribution des points attachés à la question si restitution de l'essentiel des éléments d'information demandés.

Retrait de tout ou partie, selon la gravité des erreurs, des points attachés à la question si absence des informations demandées ou présence d'informations erronées. Pénaliser également les réponses comportant des informations ne figurant pas dans le document anglais.

Répartition des points et éléments de réponse

A1 = 2 points

Les bourreaux de travail peuvent être travailleurs, énergiques, enthousiastes, stimulants. Ils peuvent aussi être d'humeur changeante, irritables, exigeants, fatigants pour les autres.

A2 = 2 points

Les employeurs et les salariés se sentent obligés de prouver leur compétence au travail. Ils pensent y parvenir en travaillant plus longtemps et s'attendent à ce que tout le monde en fasse autant.

A3 = 2 points

Le nombre maximal d'heures autorisé est de 48 heures de travail par semaine.

La majorité des salariés travaillent en moyenne 44 heures par semaine mais 20% d'entre eux en font plus et vont jusqu'à 55 heures.

La majorité des employeurs travaillent en moyenne 51 heures par semaine mais 16% d'entre eux en font plus et vont jusqu'à 61 heures.

A4 = 3 points

Elle n'avait pas le temps de déjeuner le midi et devait travailler le soir. Elle faisait le travail de 3 personnes.

Elle a démissionné lorsque son employeur a voulu, en dernière minute, l'obliger à annuler ses vacances réservées depuis longtemps.

B - COMPRÉHENSION : TRADUCTION EN FRANÇAIS (3 points)

- 1 Says Taylor: "The difficulty for workaholics is to understand how selfish they are.
2. Because they're so work obsessed, they come to expect others to follow suit.

3. The poor secretary or PA soon realises the situation she is in, and will consequently leave."

Le passage à traduire est divisé en 3 unités, indépendantes pour la notation. 1 point par unité correctement traduite. Pénalisation de 0,25, 0,50, 0,75 ou 1 point maximum par unité de traduction en fonction de la gravité des erreurs commises.

" Unité non traduite, traduction inintelligible, contresens général : retrait de 1 point.

" Erreur grave mais ne portant que sur une partie de l'unité (contresens partiel, erreur révélant l'ignorance de mécanismes de base de la langue e.g. erreurs portant sur les temps, les modaux, les noms composés, les mots outils...) retrait de 0,5 point par erreur, avec un maximum de 1 point par unité de traduction.

" Erreur ne portant que sur un seul mot (traduction hors champ sémantique) retrait de 0,25 point par erreur, avec un maximum de 1 point par unité de traduction.

" Élément non traduit : retrait maximum applicable à cet élément.

" Erreurs récurrentes : ne pénaliser qu'une fois.

" Ne pas pénaliser les inexactitudes ou maladresses qui ne nuisent pas au sens, ni les erreurs d'orthographe occasionnelles.

C- EXPRESSION : EXERCICE (2 points) 1 point par bonne réponse

Mandy said that her boss was always the first in the office.
The boss asked me if I could type the report immediately.

D- EXPRESSION : EXERCICE (2 points) 1 point par bonne réponse

Mandy answered: "I don't want to cancel my holiday."
Mandy said: "Peter will be late."

E- EXPRESSION : PRODUCTION EN ANGLAIS (4 points)

Il s'agit ici d'évaluer la capacité du candidat à écrire de 6 à 8 lignes dans un anglais compréhensible, exempt d'erreurs grammaticales graves. En ce qui concerne le contenu, toutes les réponses possibles, même très banales, sont acceptées.

Critères d'évaluation :

" accomplissement de la tâche : pénalisation des réponses d'une longueur inférieure à la longueur demandée en fonction du degré de non exécution de la tâche.

" correction grammaticale de la réponse : pénalisation importante en cas d'erreurs grammaticales graves traduisant l'ignorance des mécanismes de base de l'anglais, mais indulgence pour les maladresses et inexactitudes.

Attribution au minimum de trois points en cas de réponse de la longueur souhaitée, sans erreurs grammaticales graves. Note supérieure à 3 si la qualité du travail le justifie.

Attribution au maximum d'un point en cas de réponse comportant 4 erreurs grammaticales graves traduisant l'ignorance des mécanismes de base de l'anglais.